



# Discover Vesterålen

## Vesterålen guideservice

### Guidemanual

## Hurtigruten tour

side information

## **Beside Informations ENGLISH**

### **Melbu Church:**

Melbu church is located in Hadsel parish in Hadsel municipality. It is built of wood and was built in 1936. The church has a long plan and 250 seats. The church has conservation status listed (after 1850). Architect: Harald Sund

### **Hurtigruten Museum:**

MS Finnmarken from 1956 proudly stands as a monument to Norway's coastal history in the center of Stokmarknes, the birthplace of the Hurtigruten.

### **Møysalen:**

The name derives from the Norwegian words "møy", which translates to maiden, and "sal", which can be translated into either saddle or hall. South of the peak is two smaller peaks, named Lille Møya (The Small Maiden) and Store Møya (The Big Maiden), which according to local folklore were two troll maidens that were turned into stone. Møysalen is either the saddle or the roof of the hall of these two maidens.

### **Hadselchurch:**

Stories about the church:

An hourglass holder that stood on the pulpit is told about, that in the "old days", it was common for the priests to speak for several hours. It was said that a priest who could not "preach" for at least four hours was "nothing for a priest". That's why the hourglasses were on the pulpit!

And then there was a long stick that the church servant used to "wake" people up with. In the old days, people were required to attend church, otherwise they had to pay a fine. As we know that many had to get up in the middle of the night, to cross mountains and marshes or sail and row to reach "mass time", it was not surprising that some could fall asleep. It usually went well, but if someone snored, the church servant had to use the "alarm clock".

### The legend of the altarpiece:

There is a legend connected to the beautiful altarpiece in Hadsel church; a Dutch princess was going to Denmark to get married. The journey was by boat. On the way, the traveling group ran into a storm, and the young princess became both frightened and terribly seasick. And anyone who has been terribly seasick knows that in such a state you can do anything. For example, you can promise whatever it may be if you just escape alive from the nightmare you are in. So that also happened with the sea-sick Dutch princess. She folded her hands and asked God for help. If he helped her, she promised that she would dedicate five altarpieces to Norwegian coastal churches. Perhaps she promised altarpieces to several churches, but she gave guarantees for the five.

### **Fishfarms/Salmonsfarm:**

To get an idea what is happening on those fishfarms:

We have bigger and smaller fishfarms, means huge nets, small nets, a few nets or a lot of nets. In each net we can find up to 60 000 to 100 000 salmon. That is a general net. The fish will be in the fishfarm up to 18 months until they get slaughtered, when they weigh around 6 kg. In this time they get fish-food all the time, made out of fish-flour, vitamins, medicine etc. And that is also one of the biggest problems of those farms. All the food is slowly falling down to the seaground and starts to sediment on the ground and is slowly destroying the environment. The solution for now is, that those fishfarms are moving after around two years to another place, so that the environment can regenerate again.

### **Dried fish:**

Dried fish is made out of cod. The main fishing season of winter cod (in Norwegian called skrei) begins middle/end of January and ends in the end of March/beginning of April. When the fishermen go out, they deliver the fish to the factories. There they cut off the head of the cod, because afterwards they dry the head separately. After it is dry enough it will be exported to northern parts of Africa, mainly to Nigeria.

The rest of the body will dry for around 3 months on wooden racks. But it is important, that we cannot just dry the fish, we need stable temperatures of around zero degrees for three to four days.

If it is getting too warm in this time, like e.g. plus one degree, the fish will get bad. If it is getting too cold in this time, like e.g. minus 4 degrees, the fish will freeze. After those days, the fish is dry enough and can hang in different spans of temperatures.

People can actually use more or less everything from the winter cod. Delicacies are cod tongue or cod cheeks. But also the liver and roe are eatable.

### **Sortland:**

The city Sortland is a planned city and got its city rights in 1997.

The Norwegian Coastguard has their headquarter here. The Norwegian Coast Guard (Norwegian: Kystvakten) is a maritime military force which is part of the Royal Norwegian Navy. The coast guard's responsibilities are for fisheries inspection, customs enforcement, border control, law enforcement, shipping inspection, environmental protection, and search and rescue.

### **Dager og Netter Skulpturlandskap:**

Sculpture landscape Nordland was built up in 1992-1998. It is an international art collection from 33 artists from 18 countries. Art was placed in 32 municipalities in Nordland county and 1 municipality (Scania) in Troms county.

The sculpture in Hadsel consists of two houses, built in stone, which are placed on a concrete slab on the shore. One is made of Støren granite, which is so light gray that it is almost white, the other of Lødingen granite, which is almost black.

The artist is called Sarkis. He was born in Istanbul, Turkey, but lives and works in Paris.

Sarkis refers to the simple, childlike form that his house has. This is a typical form that children use.

He was amazed to see that house form everywhere in the north.

When he saw the small, old library on the way from Melbu to Hadsel, he had found his sculpture's form. He wanted to place the sculpture close to the water's edge, and after seeing the sky reflected in the sea, he wanted to make two houses, one house as a mirror image of the other. Eventually, the houses would stand for night and day. Both houses were to be pierced with 365 holes. The holes were supposed to resemble star constellations.

## Nebeninformationen DEUTSCH

### **Kirche von Melbu:**

Die Kirche von Melbu befindet sich in der Gemeinde Hadsel. Sie ist aus Holz gebaut und wurde 1936 errichtet. Die Kirche hat einen langen Grundriss und 250 Sitzplätze und steht unter Denkmalschutz (nach 1850). Architekt: Harald Sund

### **Hurtigruten-Museum:**

Die MS Finnmarken aus dem Jahr 1956 steht stolz als Denkmal der norwegischen Küstengeschichte im Zentrum von Stokmarknes, dem Geburtsort der Hurtigruten.

### **Møysalen:**

Der Name leitet sich von den norwegischen Wörtern "møy" (Maid) und "sal" ab, was entweder mit Sattel oder Halle übersetzt werden kann. Südlich des Gipfels befinden sich zwei kleinere Gipfel mit den Namen Lille Møya (die kleine Maid) und Store Møya (die große Maid), bei denen es sich der örtlichen Sage nach um zwei in Stein verwandelte Trollmädchen handelt. Møysalen ist entweder der Sattel oder das Dach der Halle dieser beiden Jungfrauen.

### **Hadselchurch:**

Geschichten über die Kirche:

Von einem Sanduhrhalter, der auf der Kanzel stand, wird erzählt, dass es in den "alten Zeiten" üblich war, dass die Priester mehrere Stunden lang redeten. Man sagte, dass ein Priester, der nicht mindestens vier Stunden lang "predigen" konnte, "nichts für einen Priester" war. Deshalb standen auch die Sanduhren auf der Kanzel!

Und dann gab es noch einen langen Stock, mit dem der Kirchendiener die Leute "aufweckte". Früher musste man in die Kirche gehen, sonst musste man eine Strafe zahlen. Da wir wissen, dass viele mitten in der Nacht aufstehen mussten, um Berge und Sümpfe zu überqueren oder zu segeln und zu

rudern, um die "Messezeit" zu erreichen, war es nicht verwunderlich, dass einige einschlafen konnten. Normalerweise ging es gut, aber wenn jemand schnarchte, musste der Kirchendiener den "Wecker" nutzen.

#### Die Legende des Altarbildes:

Um das schöne Altarbild in der Kirche von Hadsel rankt sich eine Legende: Eine niederländische Prinzessin wollte nach Dänemark reisen, um zu heiraten. Die Reise erfolgte mit dem Schiff. Unterwegs geriet die Reisegruppe in einen Sturm, und die junge Prinzessin wurde sowohl ängstlich als auch furchtbar seekrank. Und jeder, der schon einmal seekrank war, weiß, dass man in einem solchen Zustand alles tun kann. Zum Beispiel kann man alles versprechen, wenn man nur lebend aus dem Alptraum entkommt, in dem man sich befindet. So geschah es auch mit der seekranken holländischen Prinzessin. Sie faltete ihre Hände und bat Gott um Hilfe. Wenn er ihr helfen würde, versprach sie, fünf Altarbilder in norwegischen Küstenkirchen zu weihen. Vielleicht versprach sie Altarbilder für mehrere Kirchen, aber sie gab Garantien für die fünf.

#### **Fischfarmen/Lachsfarmen:**

Um eine Vorstellung davon zu bekommen, was auf Fischfarmen passiert:

Wir haben größere und kleinere Fischfarmen, d.h. große Netze, kleine Netze, ein paar Netze oder viele Netze. In einem „allgemein großen“ Netz können sich 60 000 bis 100 000 Lachse befinden. Die Fische bleiben bis zu 18 Monate in der Fischfarm, bis sie geschlachtet werden, wenn sie etwa 6 kg wiegen. In dieser Zeit bekommen sie ständig Fischfutter, das aus Fischmehl, Vitaminen, Medikamenten usw. besteht. Das ist eines der größten Probleme dieser Farmen. Das ganze Futter, was der Fisch isst, kommt auch wieder heraus aus dem Fisch und fällt langsam auf den Meeresgrund und setzt sich dort ab und zerstört langsam die Umwelt. Die derzeitige Lösung für dieses Problem ist, dass Fischfarmen nach etwa zwei Jahren an einen anderen Ort umziehen, damit sich der Meeresboden, die Gewässer und die Umwelt wieder regenerieren können.

**Trockenfisch:**

Trockenfisch wird aus Kabeljau hergestellt. Die Hauptfangsaison für Winterkabeljau (auf Norwegisch "skrei" genannt) beginnt Mitte/Ende Januar und endet Ende März/Anfang April. Wenn die Fischer herausfahren, liefern sie den Fisch an die Fischfabriken. Dort schneiden sie den Kopf des Kabeljaus ab, denn anschließend wird der Kopf separat getrocknet. Wenn er trocken genug ist, wird er in die nördlichen Teile Afrikas exportiert, hauptsächlich nach Nigeria.

Der Rest des Körpers wird etwa 3 Monate lang auf Holzgestellen getrocknet. Wichtig ist aber, dass wir den Fisch nicht einfach trocknen können, sondern dass wir drei bis vier Tage lang stabile Temperaturen um die Null Grad brauchen. Wenn es in dieser Zeit zu warm wird, also z.B. plus ein Grad, wird der Fisch schlecht. Wenn es in dieser Zeit zu kalt wird, wie z.B. minus 4 Grad, gefriert der Fisch. Nach diesen Tagen ist der Fisch allerdings trocken genug und kann in verschiedenen Temperaturspannen hängen.

Vom Winterkabeljau kann mehr oder weniger alles verwendet werden. Delikatessen sind Kabeljauzunge oder Kabeljauwangen. Aber auch die Leber und der Rogen sind essbar.

**Sortland:**

Die Stadt Sortland ist eine geplante Stadt und erhielt 1997 die Stadtrechte.

Die norwegische Küstenwache hat hier ihr Hauptquartier. Die norwegische Küstenwache (norwegisch: Kystvakten) ist eine militärische Seestreitkraft, die Teil der Königlichen Norwegischen Marine ist. Zu den Aufgaben der Küstenwache gehören Fischereiaufsicht, Zollkontrolle, Grenzkontrolle, Strafverfolgung, Schifffahrtskontrolle, Umweltschutz sowie Such- und Rettungsdienste.

**Dager og Netter Skulpturlandskap:**

Die Skulpturenlandschaft Nordland wurde in den Jahren 1992-1998 aufgebaut. Es handelt sich um eine internationale Kunstsammlung von 33 Künstlern aus 18 Ländern. Die Kunstwerke wurden in 32 Gemeinden der Provinz Nordland und in einer Gemeinde (Schonen) der Provinz Troms aufgestellt.

Die Skulptur in Hadsel besteht aus zwei Häusern aus Stein, die auf einer Betonplatte am Ufer stehen. Das eine ist aus „Støren-Granit“ gefertigt, der so hellgrau ist, dass er fast weiß ist, das andere aus „Lødingen-Granit“, der fast schwarz ist.

Der Künstler heißt Sarkis. Er wurde in Istanbul, Türkei, geboren, lebt und arbeitet aber in Paris.

Sarkis bezieht sich auf die einfache, kindliche Form, die sein Haus hat. Dies ist eine typische Form, die Kinder verwenden. Er war erstaunt, diese Hausform überall im Norden zu sehen.

Als er auf dem Weg von Melbu nach Hadsel die kleine, alte Bibliothek sah, hatte er die Form für seine Skulptur gefunden. Er wollte die Skulptur in der Nähe der Wasserkante aufstellen, und nachdem er den Himmel gesehen hatte, der sich im Meer spiegelte, wollte er zwei Häuser bauen, ein Haus als Spiegelbild des anderen. Schließlich sollten die Häuser für Tag und Nacht stehen. Beide Häuser sollten mit 365 Löchern durchbohrt werden. Die Löcher sollten den Sternkonstellationen ähneln.